

ATEC 6389
HUSL 6392

Translations of Time and Space
Spring 2013

Thursdays 7PM-9:45PM
Location: ATEC Conference Room

Prof. Rainer Schulte
JO 5.508B
Schulte@utdallas.edu

Prof. Frank Dufour
ATEC 1.614
Frank.dufour@utdallas.edu

Course Description

The seminar will be teamed-taught by Professors Frank Dufour and Rainer Schulte. The conceptual frame of the seminar will be based on the paradigm of translation. Together with the students, the instructors plan to build the vocabulary necessary to perform complex descriptions and analyses of representations of Space and Time in films, poems, music, novels, plays, and interactive narratives. George Steiner's statement that all acts of interpretation and communication are acts of translation can serve as an entrance into the study of time and space. By its very nature, translation establishes dynamic interactions from texts to texts and cultures to cultures. Thus, students will be able to identify and describe specific aspects of representations of space and time as they relate to cultural and artistic contexts. Furthermore, the instructors will make students aware of the existence of digital tools and techniques specially designed for the analysis of textual and multimedia contents. In addition, students will gain experience in the use of such tools to build models for the recording of the representation of time and space in literature, film, music, and theater. The seminar should be of particular interest to students in art and technology, aesthetic studies, and world literature. The ultimate goal of the seminar will be the work toward a digital software that would facilitate the dynamic representations of time and space in multimedia environments.

The class starts from the standpoint of literary representations of Time and Space and the use of digital technologies and framework to analyze and transform these representations.

The hypothesis is that digital technologies and principles will support intersemiotic translations of these representations and allow for the emergence a consistent and coherent conceptual framework to perform these translations.

Requirements

Students will be asked to perform intersemiotic translation activities including text to sequence of images, text to sound and music, written text to multimedia performance, written text to theater spaces.

Schedule of the class

Session 1 Jan 17:

Presentation of the schedule of the class

Tools:

Prezi,

<http://prezi.com/index/>

iAnalyse,

http://logiciels.pierrecouprie.fr/?page_id=25

Popcorn.js

<http://popcornjs.org/>

Lore

<http://lore.com/>

Resources are posted and available online on Lore

<http://v1.lore.com/atec6390.dufour-3/resources>

Projects

Students will have to present at least 1 interpretation of a scholarly essay, a series of images, or a poem.

Students will work throughout the semester to present a final project. This final project can be the improvement of one of the proposed projects or an original project inspired by the topic of the class.

Talking about time section 1

The verbs and the verbal representation of time: tenses, moods and aspects.

The first sentences of several novels will be presented, and the class will analyze and discuss the importance of the choice of the tense of the first verb.

First project:

Using Prezi, students invent a visualization of the system of tenses, aspects and moods of verbs. The visualization should support comparison of different languages.

The project is due the following week.

Session 2 Jan 24:

Talking about time section 2

The question of spatialization of Time

The work of Gustave Guillaume

The Workshop initiated previously on the analysis of the first paragraphs of short stories continues.

Review of the First project on visualization

Presentation 1: David Crystal

Session 3 Jan 31:

Talking about space section1

This session will examine the representation of Space and its relationship to narration. A series of paintings from the Middle Age to contemporary era representing the same event (the Crucifixion) is presented.

Second Project: Using Prezi, students will analyze the temporal dimensions of a still image and will produce a text as the result of this analysis.
Another version of the second project is the dynamic visualization of a poem. Students select a poem and use Prezi to generate a dynamic visualization.
The project is due the following week.

Presentation 2: Un Coup de Dé... by Mallarmé

Session 4 Feb 7:

Talking about space Section 2

The use and representation of space in poetry.

Presentation 3: Gaston Bachelard: extract on the use of the word “vast” in Baudelaire’s poems and on the phenomenology of space.
And discussion about the text.

Review of the second project

Session 5 Feb 14:

The narrative organization of time in literature section 1
Introduction to the work of Gérard Genette.
Several novels are presented and their temporal organization is discussed:

Orlando, by Virginia Woolf, available online:
<http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91o/contents.html>

Ulysses, by James Joyce, available online:
<http://www.gutenberg.org/ebooks/4300>

A la Recherche du Temps Perdu, available online
<http://www.gutenberg.org/ebooks/2650>

Morphine, by Mikhail Bulgakov in *A Young Doctor's Notebook*
Film adaptation available here
<http://www.youtube.com/watch?v=BI89xY7gCNE>

The hot center of thunder, by Ruben Alonso Ortiz

Introduction to the translation from text to film.
Detailed presentation of PopCorn.js

Third Project: mapping time and space in a novel. Using PopCorn.js or Prezi

Presentation 4:

Session 6 Feb 21:

The narrative organization of time in literature section 2:
Time and delinearization.
Space as the support of interactive narrative and hypertexts.
Exploration of interactive storytelling tools

Translation from Text to film
Review the third project

Presentation 5: *Indexing Audiovisual* by David Crystal

Session 7 Feb 28:

Translations form text to films

Fourth Project: Using PopCorn to map a film and the original text

Presentation 6: Linda Costenzo Cahir, *Literature into Film: Theory and practical approaches.*

Session 8 Mar 7:

Feedback session.
Presentation of the fourth project

Session 9 Mar 21:

Dennis Kratz: Time in Science-Fiction Novels
Prof. Nadin Guest presentation.

Presentation 7:

Session 10 Mar 28:

Guest presenter Mark Rosen, on Images and Maps
The question of time in music.
Introduction to annotations tools for music
Presentation of various examples of music analysis.

Presentation 8: Translating Music, By Luciano Berio

Session 11 Apr 4:

Music and poetry: examining the translation from text to music.

Verklaerte Nacht. The original text and the analysis of the Schoenberg's work is available online:

<http://publishing.cdlib.org/ucpressebooks/view?docId=ft5t1nb3qn&chunk.id=d0e5102&toc.depth=100&toc.id=d0e5102&brand=ucpress>

Orchestral version

<http://www.youtube.com/watch?v=RqloMc9mYBM>

http://www.youtube.com/watch?v=_lc3ZLj5RPw

Pelléas et Mélisande, by Maeterlinck

English text

<http://www.gutenberg.org/cache/epub/13329/pg13329.html>

Analysis

<http://www.gutenberg.org/files/16488/16488-h/16488-h.htm>

Schoenberg's interpretation;

<http://www.youtube.com/watch?v=-kmONCckK8o4>

Debussy's opera

http://www.youtube.com/watch?v=m_Uw9opICy4

Der ErlKönig, by Goethe

http://en.wikipedia.org/wiki/Der_Erlkönig

Franz Schubert's interpretation:

<http://www.youtube.com/watch?v=5XP5RP6OEJI>

Fifth Project: Using annotation tool to connect the poem and the music

Presentation 9: The Unanswered question

Session 12 Apr 11:

Theater: Time, Space, and Stage

Analysis and discussion about Endgame, by Samuel Beckett

Presentation 10:

Session 13 Apr 18:

On theater:

Guest presentation on Endgame.

Session 14 Apr 25:

Dance Space and Movement. Presentation by Sherri Segovia

Presentation 11:

Session 15 May 2:

Conclusions

Course & Instructor Policies

Field Trip Policies

Off-campus Instruction and Course Activities

Off-campus, out-of-state, and foreign instruction and activities are subject to state law and University policies and procedures regarding travel and risk-related activities. Information regarding these rules and regulations may be found at the website address http://www.utdallas.edu/BusinessAffairs/Travel_Risk_Activities.htm. Additional information is available from the office of the school dean. Below is a description of any travel and/or risk related activity associated with this course.

Student Conduct & Discipline

The University of Texas System and The University of Texas at Dallas have rules and regulations for the orderly and efficient conduct of their business. It is the responsibility of each student and each student organization to be knowledgeable about the rules and regulations which govern student conduct and activities. General information on student conduct and discipline is contained in the UTD publication, A to Z Guide, which is provided to all registered students each academic year.

The University of Texas at Dallas administers student discipline within the procedures of recognized and established due process. Procedures are defined and described in the Rules and Regulations, Board of Regents, The University of Texas System, Part 1, Chapter VI, Section 3, and in Title V, Rules on Student Services and Activities of the university's Handbook of Operating Procedures. Copies of these rules and regulations are available to students in the Office of the Dean of Students, where staff members are available to assist students in interpreting the rules and regulations (SU 1.602, 972/883-6391).

A student at the university neither loses the rights nor escapes the responsibilities of citizenship.

He or she is expected to obey federal, state, and local laws as well as the Regents' Rules, university regulations, and administrative rules. Students are subject to discipline for violating the standards of conduct whether such conduct takes place on or off campus, or whether civil or criminal penalties are also imposed for such conduct.

Academic Integrity

The faculty expects from its students a high level of responsibility and academic honesty.

Because the value of an academic degree depends upon the absolute integrity of the work done by the student for that degree, it is imperative that a student demonstrate a high standard of individual honor in his or her scholastic work.

Scholastic dishonesty includes, but is not limited to, statements, acts or omissions related to applications for enrollment or the award of a degree, and/or the submission as one's own work or material that is not one's own. As a general rule, scholastic dishonesty involves one of the following acts: cheating, plagiarism, collusion and/or falsifying academic records. Students suspected of academic dishonesty are subject to disciplinary proceedings.

Plagiarism, especially from the web, from portions of papers for other classes, and from any other source is unacceptable and will be dealt with under the university's policy on plagiarism (see general catalog for details). This course will use the resources of turnitin.com, which searches the web for possible plagiarism and is over 90% effective.

Email Use

The University of Texas at Dallas recognizes the value and efficiency of communication

between faculty/staff and students through electronic mail. At the same time, email raises some issues concerning security and the identity of each individual in an email exchange. The university encourages all official student email correspondence be sent only to a student's U.T. Dallas email address and that faculty and staff consider email from students official only if it originates from a UTD student account. This allows the university to maintain a high degree of confidence in the identity of all individual corresponding and the security of the transmitted information. UTD furnishes each student with a free email account that is to be used in all communication with university personnel. The Department of Information Resources at U.T. Dallas provides a method for students to have their U.T. Dallas mail forwarded to other accounts.

Withdrawal from Class

The administration of this institution has set deadlines for withdrawal of any college-level courses.

These dates and times are published in that semester's course catalog. Administration procedures must be followed. It is the student's responsibility to handle withdrawal requirements from any class. In other words, I cannot drop or withdraw any student. You must do the proper paperwork to ensure that you will not receive a final grade of "F" in a course if you choose not to attend the class once you are enrolled.

Student Grievance Procedures

Procedures for student grievances are found in Title V, Rules on Student Services and Activities, of the university's Handbook of Operating Procedures.

In attempting to resolve any student grievance regarding grades, evaluations, or other fulfillments of academic responsibility, it is the obligation of the student first to make a serious effort to resolve the matter with the instructor, supervisor, administrator, or committee with whom the grievance originates (hereafter called "the respondent"). Individual faculty members retain primary responsibility for assigning grades and evaluations. If the matter cannot be resolved at that level, the grievance must be submitted in writing to the respondent with a copy of the respondent's School Dean. If the matter is not resolved by the written response provided by the respondent, the student may submit a written appeal to the School Dean. If the grievance is not resolved by the School Dean's decision, the student may make a written appeal to the Dean of Graduate or Undergraduate Education, and the dean will appoint and convene an Academic Appeals Panel. The decision of the Academic Appeals Panel is final. The results of the academic appeals process will be distributed to all involved parties. Copies of these rules and regulations are available to students in the Office of the Dean of Students, where staff members are available to assist students in interpreting the rules and regulations.

Incomplete Grade Policy

As per university policy, incomplete grades will be granted only for work unavoidably missed at the semester's end and only if 70% of the course work has been completed. An incomplete grade must be resolved within eight (8) weeks from the first day of the subsequent long semester. If the required work to complete the course and to remove the incomplete grade is not submitted by the specified deadline, the incomplete grade is changed automatically to a grade of **F**.

Disability Services

The goal of Disability Services is to provide students with disabilities educational opportunities equal to those of their non-disabled peers. Disability Services is located in

room 1.610 in the Student Union. Office hours are Monday and Thursday, 8:30 a.m. to 6:30 p.m.; Tuesday and Wednesday, 8:30 a.m. to 7:30 p.m.; and Friday, 8:30 a.m. to 5:30 p.m.

The contact information for the Office of Disability Services is:

The University of Texas at Dallas, SU 22

PO Box 830688

Richardson, Texas 75083-0688

(972) 883-2098 (voice or TTY)

Essentially, the law requires that colleges and universities make those reasonable adjustments necessary to eliminate discrimination on the basis of disability. For example, it may be necessary to remove classroom prohibitions against tape recorders or animals (in the case of dog guides) for students who are blind. Occasionally an assignment requirement may be substituted (for example, a research paper versus an oral presentation for a student who is hearing impaired). Classes enrolled students with mobility impairments may have to be rescheduled in accessible facilities.

The college or university may need to provide special services such as registration, note-taking, or mobility assistance. It is the student's responsibility to notify his or her professors of the need for such an accommodation. Disability Services provides students with letters to present to faculty members to verify that the student has a disability and needs accommodations. Individuals requiring special accommodation should contact the professor after class or during office hours.

Religious Holy Days

The University of Texas at Dallas will excuse a student from class or other required activities for the travel to and observance of a religious holy day for a religion whose places of worship are exempt from property tax under Section 11.20, Tax Code, Texas Code Annotated.

The student is encouraged to notify the instructor or activity sponsor as soon as possible regarding the absence, preferably in advance of the assignment. The student, so excused, will be allowed to take the exam or complete the assignment within a reasonable time after the absence: a period equal to the length of the absence, up to a maximum of one week. A student who notifies the instructor and completes any missed exam or assignment may not be penalized for the absence. A student who fails to complete the exam or assignment within the prescribed period may receive a failing grade for that exam or assignment.

If a student or an instructor disagrees about the nature of the absence [i.e., for the purpose of observing a religious holy day] or if there is similar disagreement about whether the student has been given a reasonable time to complete any missed assignments or examinations, either the student or the instructor may request a ruling from the chief executive officer of the institution, or his or her designee. The chief executive officer or designee must take into account the legislative intent of TEC 51.911(b), and the student and instructor will abide by the decision of the chief executive officer or designee.

These descriptions and timelines are subject to change at the discretion of the instructors.